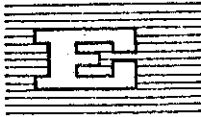


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



E/CN.4/1316
27 December 1978

RUSSIAN
Original: English/French/
Russian



КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать пятая сессия
Пункт 14 повестки дня

МЕРЫ ПО УЛУЧШЕНИЮ ПОЛОЖЕНИЯ И ОБЕСПЕЧЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА
И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ДОСТОИНСТВА ВСЕХ ТРУДЯЩИХСЯ-МИГРАНТОВ

Доклад Рабочей группы, созданной в соответствии
с резолюцией 1978/22 Экономического и Социального Совета

Председатель-докладчик: г-н Марио Хименес де ла Эспада (Испания)

1. Рабочая группа, открытая для участия всех государств-членов Организации Объединенных Наций, была созвана в Женеве с 18 по 22 декабря 1978 года в соответствии с просьбой Экономического и Социального Совета, высказанной в его резолюции 1978/22. Группа провела 10 заседаний. Г-н Марио Хименес де ла Эспада (Испания) был избран председателем-докладчиком путем аккламации. Представителей в Рабочую группу назначили следующие государства-члены: Алжир, Аргентина, Бельгия, Венесуэла, Гватемала, Греция, Дания, Доминиканская Республика, Индия, Индонезия, Иордания, Ирак, Иран, Испания, Италия, Канада, Кипр, Колумбия, Куба, Мадагаскар, Мали, Марокко, Мексика, Мозамбик, Нигерия, Нидерланды, Норвегия, Объединенные Арабские Эмираты, Панама, Перу, Португалия, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Тунис, Турция, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Финляндия, Франция, Центральноафриканская Империя, Швеция, Шри Ланка и Югославия. На сессии присутствовали наблюдатели от комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев, Отдела по социальным вопросам в Женеве и представители от МОТ, ЮНЕСКО, ВОЗ, Арабской организации труда, Комиссии европейских сообществ, Европейского совета МКЕМ и Организации американских государств. Рабочая группа выразила свою благодарность за ценную помощь, которую она получила от этих организаций.
2. Международный союз охраны детства представил Рабочей группе письменное заявление по вопросу о правах детей трудящихся-мигрантов.
3. Рабочая группа провела сначала общую дискуссию по данной тематике и обсудила доклад Генерального секретаря "Меры по улучшению положения и обеспечению прав человека и человеческого достоинства всех трудящихся-мигрантов" (E/CN.4/1325), подготовленный во исполнение пункта 1 резолюции 21 В (XXXIV) Комиссии и резолюции 1978/22 Совета. Доклад Генерального секретаря был одобрен Рабочей группой. К сожалению, этот доклад, который в соответствии с вышеупомянутой резолюцией Совета должен был быть передан государствам-членам еще до декабря, был передан участникам на всех рабочих языках только в первый день сессии. Представитель Отдела по правам человека объяснил причины этой задержки.

4. Кипр предложил, чтобы в рамках Организации Объединенных Наций был создан специальный механизм по рассмотрению проблем трудящихся-мигрантов. Другая делегация заявила, что, прежде чем думать об учреждении нового механизма, следует дать практическую оценку того, как существующие или создаваемые в настоящее время механизмы в рамках Экономического и Социального Совета, Комиссии по правам человека, МОТ и ЮНЕСКО на деле используются в отношении трудящихся-мигрантов.

5. Было также предложено, чтобы Генеральный секретарь подготовил доклад тридцать пятой сессии Генеральной Ассамблеи, обратив особое внимание на вопросы, упомянутые в пункте 7 постановляющей части проекта резолюции, представленного Рабочей группе (см. принятый текст ниже в пункте 9).

6. Ряд делегаций, на основании предложения Мексики, заявили, что Комиссии по правам человека следует рекомендовать, чтобы она при рассмотрении положения трудящихся-мигрантов изучила возможности подготовки конвенции по правам трудящихся-мигрантов, с тем чтобы наладить сотрудничество с Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в работе, которая была поручена ему Генеральной Ассамблеей в пункте 7 ее резолюции от 20 декабря 1978 г. Ряд других делегаций выразили мнение, что такая рекомендация является нежелательной.

7. Проект резолюции, подготовленный Колумбией, Испанией, Мали, Марокко, Тунисом, Турцией и Югославией, был представлен Турцией на 4-м заседании Рабочей группы.

8. Был учрежден Редакционный комитет открытого состава с целью формулировки предложений на основе проекта резолюции. В ходе дискуссий был представлен ряд поправок к тексту, и авторы проекта внесли в него ряд изменений.

9. На своем десятом заседании Рабочая группа одобрила следующий текст проекта резолюции, который она передает на рассмотрение Комиссии по правам человека:

"Меры по улучшению положения и обеспечению прав человека и человеческого достоинства всех трудящихся-мигрантов и их семей"

Комиссия по правам человека,

напоминая о положениях Всеобщей декларации прав человека,

основываясь на предыдущих резолюциях Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, касающихся трудящихся-мигрантов, и в частности на резолюции о трудящихся-мигрантах, принятой Генеральной Ассамблеей в декабре 1978 года,

напоминая также о своих резолюциях 21 А и В (XXXIV),

принимая во внимание Конвенцию о трудящихся-мигрантах 1975 года (Дополнительные положения) и Рекомендацию о трудящихся-мигрантах 1975 года, утвержденные Генеральной конференцией Международной организации труда,

рассмотрев доклад Генерального секретаря (E/CN.4/1325), подготовленный в соответствии с резолюцией 1978/22 Экономического и Социального Совета,

учитывая и положительно оценивая проделанную различными международными организациями работу, связанную с трудящимися-мигрантами,

Отмечая, что, несмотря на усилия, предпринимаемые на международном, многостороннем и двустороннем уровнях, трудящиеся-мигранты по-прежнему сталкиваются в некоторых областях с практическими трудностями, которые не позволяют им в полном объеме реально пользоваться правами человека,

признавая, что любые взаимоотношения между предпринимателями и рабочими порождают определенные права и обязанности и что нарушение таких прав может явиться нарушением прав человека трудящихся-мигрантов, когда такие права трудящихся являются также правами человека, определенными во Всеобщей декларации прав человека,

полагая, что проблеме трудящихся-мигрантов и их семей следует уделить особое внимание,

подчеркивая, что положение детей трудящихся-мигрантов приобретает первостепенное значение,

1. призывает все государства:

a) работать в направлении создания на национальном уровне необходимых условий, которые оградили бы трудящихся-мигрантов и их семьи в их производственной и личной жизни от дискриминации;

b) принять все необходимые меры по обеспечению того, чтобы права человека, включая экономические и социальные права трудящихся-мигрантов, определенные во Всеобщей декларации прав человека, полностью обеспечивались их внутренним законодательством;

c) применять соответствующие международные документы, двусторонние и многосторонние, и, если это необходимо, заключать новые двусторонние и многосторонние соглашения, направленные, в частности, на улучшение условий существования трудящихся-мигрантов и их семей и на устранение незаконных поставок иностранной рабочей силы и связанных с этим нарушений прав человека;

2. предлагает правительствам стран, принимающих мигрантов:

a) обеспечить трудящимся-мигрантам и членам их семей равные возможности в области труда, в частности, в отношении экономических и социальных прав, условий жизни и работы, заработной платы, права на ассоциацию и других соответствующих прав;

b) принять эффективные меры по обеспечению того, чтобы трудящиеся-мигранты и их семьи знали и умели применять все свои гражданские, экономические и социальные права, включая права, связанные с социальным обеспечением;

c) предпринять необходимые шаги, которые содействовали бы нормализации семейной жизни трудящихся-мигрантов посредством воссоединения их семей на их территории в рамках их законодательных систем;

d) уделить особое внимание положению детей трудящихся-мигрантов, предусмотрев соответствующие меры, которые позволили бы этим детям, сохранив свои национальные особенности, адаптироваться в обществе, в котором они живут, и создать в сотрудничестве со странами происхождения мигрантов соответствующую систему, позволяющую им получать образование в соответствии с культурами обеих стран, и предоставить, насколько это возможно, детям трудящихся-мигрантов доступ к изучению своего родного языка и культуры; общие условия такого обучения, включая условия, касающиеся его согласования с обычным обучением, должны быть определены страной, принимающей мигрантов, в сотрудничестве со страной их происхождения;

е) проводить в отношении мигрантов и их семей такую политику в области профессиональной подготовки кадров, здравоохранения, обеспечения жильем, обучения и культурного развития, какая проводится в отношении граждан страны, принимающей мигрантов, и обеспечить им свободное осуществление деятельности, направленной на сохранение их культурных особенностей;

3. просит правительства стран происхождения обеспечить трудящимся-мигрантам эффективную защиту и в возможно более широком плане информировать об их правах и обязанностях;

4. просит принимающие страны и страны происхождения сотрудничать в осуществлении различных мероприятий, направленных на заключение двусторонних и многосторонних соглашений, могущих способствовать решению проблем, с которыми сталкиваются рабочие-мигранты, и совместно изучать вопрос реинтеграции трудящихся-мигрантов в случае их добровольного возвращения в страну происхождения и рекомендует с этой целью уделять особое внимание добровольному возвращению в страну происхождения, которое должно быть согласовано и учтено в экономическом контексте страны происхождения, а также в плане последующей профессиональной переподготовки;

5. рекомендует органам Организации Объединенных Наций и компетентным специализированным учреждениям, особенно Международной организации труда, уделять постоянное внимание трудящимся-мигрантам и активизировать работу в этой области;

6. просит органы Организации Объединенных Наций, специализированные учреждения и другие всемирные и региональные межправительственные организации, компетентные неправительственные организации, а также страны происхождения и страны, принимающие трудящихся-мигрантов, сообщить Комиссии о типовых соглашениях и о соглашениях, которые они вырабатывают по различным аспектам межгосударственных отношений, касающимся рабочих-мигрантов;

7. постановляет:

а) обеспечить при содействии МОТ, ЮНЕСКО, ВОЗ и других компетентных межправительственных организаций, а также тех неправительственных организаций, которые имеют консультативный статус, чтобы ко всем рабочим-мигрантам применялись принципы Всеобщей декларации прав человека;

б) предоставить на следующей сессии приоритет трем нижеследующим вопросам:

i) защите детей трудящихся-мигрантов от всех форм дискриминации, а также принятию мер для облегчения их адаптации к культуре принимающей страны, поддерживая и развивая их знание языка и культуры страны происхождения;

ii) нарушениям прав человека трудящихся-мигрантов в результате незаконного перемещения этих трудящихся;

iii) обеспечению трудящимся-иммигрантам на предприятиях возможности обжаловать решения в административных органах, в судах, а также возможности обжаловать все формы произвольного увольнения;

8. постановляет сохранить в своей повестке дня пункт под названием "Меры по улучшению положения и обеспечению прав человека и человеческого достоинства всех трудящихся-мигрантов", в частности, с целью изучения положения тех групп трудящихся-мигрантов, которые продолжают сталкиваться с практическими трудностями в отношении полного и фактического пользования правами человека".

10. Представитель Соединенных Штатов Америки высказал ряд оговорок относительно включения пункта 8 преамбулы.

11. Представитель Федеративной Республики Германии заявил, что при формулировке пункта 2 постановляющей части было условлено, что ничто в этом положении не может быть истолковано таким образом, чтобы помешать принимающим странам отдавать предпочтение своим собственным гражданам или — что касается Европейского экономического сообщества — гражданам одной из стран-членов, когда должна быть заполнена вакансия.

12. Некоторые делегации, не желая препятствовать консенсуальному принятию Рабочей группой проекта резолюции, который она выработала, придерживались в то же время мнения, что в указанном проекте следовало бы указать, что для всех рабочих-мигрантов, независимо от порядка их въезда в страну, должны обеспечиваться права человека, определенные в международно-правовых документах, включая международные пакты о правах человека.

Приложение

Список участников

1. АЛЖИР г-н Сарни
г-н А.Р. Бендизари
2. АРГЕНТИНА г-н Атилио Молтени
3. БЕЛЬГИЯ г-н П.Г. Домс
4. ВЕНЕСУЭЛА г-н Эктор Гриффин
г-н Рафаэль Ранхель
5. ГВАТЕМАЛА посол А. Мальдонадо-Агирре
г-жа Норма М. де Контрерас
6. ГРЕЦИЯ г-н Элиас Гунарис
г-жа Лиана Буракис
7. ДАНИЯ г-н Финн Ниельсен
8. ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА г-н Омеро Л. Эрнандес
9. ИНДИЯ г-н К.С. Содхи
10. ИНДОНЕЗИЯ г-н Мохамад Хидик
г-н Бубиман Дармосутанто
11. ИОРДАНИЯ г-н Салех Кабарити
12. ИРАК г-н Мохаммед-Али С. Хашим
13. ИРАН г-жа Сусанн Раади-Азарахчи
14. ИСПАНИЯ г-жа Мария Роза Босета
г-н М.Х. де ла Эспада
г-н Х.Ф. де ла Вега Санс
15. ИТАЛИЯ г-н Карло Калия
г-н Фолько де Лука
16. КАНАДА г-н Джон Брюс Джилиес
17. КИПР г-н Микаэл Писсас
18. КОЛУМБИЯ г-н Анхела Эрран
19. КУБА г-н Ф. Ортис-Родригес
г-жа Нильда А. Аранго
20. МАДАГАСКАР г-жа Зимах Расамуэль
21. МАЛИ г-жа Мариам Ндиайе Кулибали
22. МАРОККО г-н Мохамед Игхиди
г-н Али Боджи
23. МЕКСИКА г-н Х.Л. Валларта
г-жа Розе Мария Виларелло Реза
24. МОЗАМБИК г-жа Мария Нозмия Луис Франциско
25. НИГЕРИЯ г-н С.А. Анджорин
г-н Ф. Вильямс
г-н Адейеми Фатуназе

- | | |
|---|---|
| 26. НИДЕРЛАНДЫ | г-н Вессёр |
| 27. НОРВЕГИЯ | г-жа Маргарет Торсвик Викки
г-н Нильс Олав Става |
| 28. ОБЪЕДИНЕННЫЕ АРАБСКИЕ ЭМИРАТЫ | г-н Саадун Эль-Раис |
| 29. ПАНАМА | г-жа Мария Чен |
| 30. ПЕРУ | г-жа Роза Эстер Сильва и Сильва
г-н Х. Аурич Монтеро |
| 31. ПОРТУГАЛИЯ | г-н К. Кастро Альмейда |
| 32. СЕНЕГАЛ | г-н Алиун Сене
г-н Самба Мбодж
г-н Раймонд Диатта
г-н Б.П. Креспин |
| 33. СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО
ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ
ИРЛАНДИИ | г-н Дэвид Сноксел |
| 34. СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ | г-н М.П.Э. Хойт
г-жа Глория Гастон-Шапиро
г-н Джон К. Стефенс |
| 35. СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК | г-н Игорь Кузнецов
г-н Павел Дзюбенко |
| 36. СУДАН | г-н Чарльз Маньянг Де Авол |
| 37. ТУНИС | г-жа Халима Бен Амор
г-н Садок Хадж Хасин |
| 38. ТУРЦИЯ | г-н Бурхан Ант
г-н Эльвенд Кантар |
| 39. ФЕДЕРАТИВНАЯ РЕСПУБЛИКА
ГЕРМАНИИ | г-н Рудольф Эхтер Хельтер
г-н Випрехт фон Тресков |
| 40. ФИЛИППИНЫ | г-н Хозе А. Нальдо |
| 41. ФИНЛЯНДИЯ | г-жа Туули Райвио
г-н Ингмар Штрэн |
| 42. ФРАНЦИЯ | г-н Ж. Фернан-Лоран
г-жа Соланж Шульман-Перре |
| 43. ЦЕНТРАЛЬНОАФРИКАНСКАЯ ИМПЕРИЯ | г-н Гаторо Джордж |
| 44. ШВЕЦИЯ | г-жа Улла Фредрикссон
г-жа Улла Баудин |
| 45. ШРИ ЛАНКА | г-н К.К. Брекнридж |
| 46. ЮГОСЛАВИЯ | г-жа Гордона Диклич-Трайкович |
| ОРГАНЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ | |
| Верховный Комиссар Организации
Объединенных Наций по делам
беженцев | г-н Х. Патрnodжик
г-н Карлос Родригес |
| Отдел по социальным вопросам | г-жа Гильда Мара |

СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЕ УЧРЕЖДЕНИЯ

МОТ	г-н Жан Лассерре-Бигорри г-н Жан-Поль Арль
ЮНЕСКО	г-н Ж.Л. Буассон
ВОЗ	д-р М.А. Халил

МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ

Арабская организация труда	д-р Мохаммед Мокране
Комиссия европейских сообществ	г-н К. Дюфур
Европейский совет	г-н Франческо Каталано
МКЕМ	г-н Фернандо Буэно до Прадо г-н Р. Лорман
ОАГ	г-н Феликс Уртадо де Мендоса

НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЕ ОРГАНИЗАЦИИ, ИМЕЮЩИЕ КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СТАТУС

Комиссия церквей по международным делам Всемирного совета церквей	г-н Алан Матесон
Международная федерация женщин-юристов	г-жа Антуанет Риволе
Международный союз охраны детства	г-н Эви Ундерхил
Международный союз организации помощи семье	г-жа Анна-Мария Хофер
Всемирный христианский союз молодых женщин	г-жа Бриджит Лакруа